



# V<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE TRANSFERE

PROPRE DU JOUR POUR LES VEPRES  
ET LE SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

Iesus expose la parabole de la semence.



*Par la parabole du Semeur, Iesus fait distinction de ceux qui sont leur  
devoir à faire profiter sa parole.*

*S. Matthieu Chap. 13. S. Marc Chap. 4. S. Luc Chap. 8.*

SAINT-EUGENE – SAINTE CECILE  
4, rue du Conservatoire  
75009 Paris



## A VEPRES

### MAGNIFICAT – I<sup>ER</sup> TON

Ad Magnif.  
Ant. I. g

**C** OLLI-GI-TE. E u o u a e.

Ma-gní-ficat \*  
ánima me-a Dó-minum.

*Mon âme glorifie le Seigneur ;*

Et ex-sultávit spí-ritus me-us \*  
in Deo salu-tá-ri me-o,

*Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,*

Qui-a respéxit humilitátem an-cíl-læ su-æ : \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes  
gene-ra-ti-ó-nes.

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;  
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la  
succession de tous les siècles.*

Qui-a fecit mihi ma-gna qui po-tens est : \*  
& sanctum no-men e-jus.

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est  
tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

Et mi-sericórdia ejus a progénie in pro-gé-  
nies \*  
timén-ti-bus e-um.

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui  
le craignent.*

Fe-cit poténtiam in brá-chio su-o : \*  
dispérsit supérbos mente cor-dis su-i.

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux  
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur  
cœur.*

De-pó-suit po-tén-tes de se-de, \*  
et exal-tá-vit hú-miles.

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé  
les petits.*

E-su-riéntes im-plé-vit bo-nis : \*  
& dívites dimí-sit i-ná-nes.

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a  
renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

Sus-cé-pit Israel pú-erum su-um : \*  
recordátus misericór-di-æ su-æ,

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa  
protection Israëï son serviteur,*

Si-cut locútus est ad pa-tres nos-tros, \*  
Abraham et sémini e-jus in sæ-cula.

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à  
Abraham & à sa race pour toujours.*

Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-lio, \*  
et Spirí-tu-i Sanc-to.

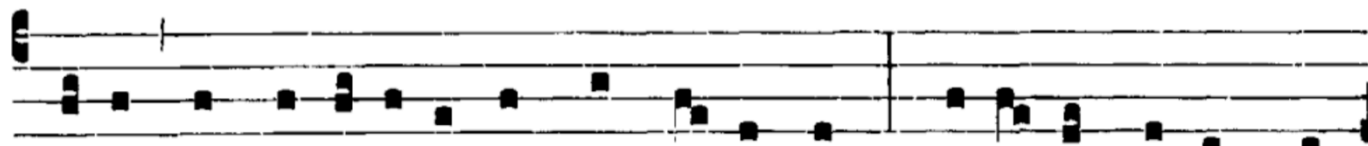
*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

Si-cut erat in princípío, et nunc, et sem-per, \*  
et in sæ-cula sæ-cu-ló-rum. A-men.

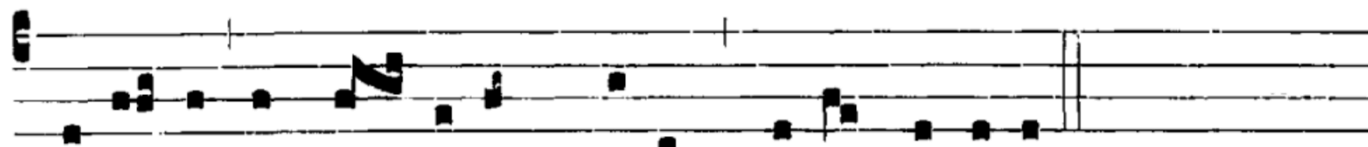
*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

Ad Magnif.  
Ant. I. g

**C** OLLI-GI-TE \* primum zi-zá-ni-a, et al-li-gá-te



e- a in fascí-cu-los ad combu-réndum: trí-ti-cum autem con-



gre-gá- te in hór-re- um me- um, di-cit Dómi-nus.

*Ant. Enlevez d'abord l'ivraie, & liez-la en bottes pour la brûler, mais le blé, recueillez-le dans mon grenier, dit le Seigneur*

### Oraison

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

FAMILLIAM tuam, quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: † ut quæ in sola spe grátiae cæléstis innítitur, \* tua semper protectióne muniátur

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus: \* per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.  
℞. Et avec ton esprit.

Prions.

*Nous vous en prions, Seigneur : entourez les vôtres d'une inlassable bienveillance ; afin que, appuyés uniquement sur l'espérance de la grâce céleste, ils soient à jamais établis sous votre protection.*

*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*


℞. Amen.

### Conclusion des Vespres

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spirítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.  
℞. Et avec ton esprit.

*Les chantres chantent au milieu du chœur & on leur répond :*



I. Bene-di-cámus Dó- mi-no. ℞. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℞. Rendons grâces à Dieu.

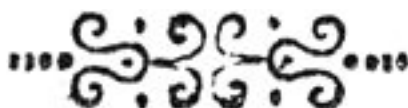
*L'officiant conclut sur un ton très grave :*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℞. Amen.

℞. Amen.





## AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – PANIS ANGELICVS – I<sup>ER</sup> TON

1. **P** Anis angé-li-cus fit pánis hóminum; Dat pánis  
caéli-cus figú-ris términum : O res mi-rá-bi-lis! mandú-cat  
Dóminum Páuper, sérvus, et húmi-lis. 2. Te trí-na Dé-i-  
tas únaque póscimus : Sic nos tu ví-si-ta, sic-ut te có-  
limus; Per tú-as sémi-tas duc nos quo téndimus, Ad  
lucem quam inhá-bi-tas. Amen.

*Le pain des Anges devient le pain des hommes ;  
le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi.  
O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*

*O Dieu unique et trine, nous vous en prions,  
répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles :  
par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez.*

A LA B.V. MARIE – SALVE REGINA – I<sup>ER</sup> TON

*Les chantres continuent :*

*Tous :*

Ant.  
I.

**S** AL- VE, \* Re- gí- na, ma- ter mi- se- ri- córdi- ae: Vi- ta,  
 dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te clamá- mus,  
 éxsu- les, fi- li- i He- vae. Ad te suspi- rá- mus, geméntes et  
 flen- tes in hac lacrimá- rum valle. E- ia ergo, Advo- cá-  
 ta nostra, il- los tu- os mi- se- ri- cór- des ó- cu- los ad nos con-  
 vér- te. Et Jesum, be- ne- dí- ctum fructum ventris tu- i,  
 no- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O cle- mens: O  
 pi- a: O dulcis \* Virgo Ma- rí- a.

*Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde, notre vie, notre douceur, et notre espérance, salut.*

*Vers vous nous élevons nos cris, pauvres exilés, malheureux enfants d'Eve.*

*Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.*

*De grâce donc, ô notre Avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.*

*Et, après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.*

*Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.*

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei **Gé-nitrix**.

℞. **Ut digni efficiamur promissionibus Chris-ti.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum effici mererétur, Spírítu Sancto cooperánte, præpa-rás-ti : † da, ut, cujus commemoratió-ne læ-tá-mur, \* ejus pia intercessió-ne, ab instántibus malis et a morte perpétua líbe-ré-mur.

Per eúmdem Christum Dóminum **nos-trum**.

℞. **Amen.**

℣. *Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.*

℞. *Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.*

*Prions.*

*Dieu tout-puissant & éternel, qui avez préparé le corps & l'âme de la glorieuse Vierge & Mère Marie afin d'en faire une demeure digne de votre Fils, avec le concours du Saint-Esprit ; faites que, par la prière maternelle de celle dont nous évoquons avec joie la mémoire, nous soyons affranchis du mal présent & de la mort éternelle.*

*Par le même Christ notre Seigneur.*

℞. *Amen.*

### PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

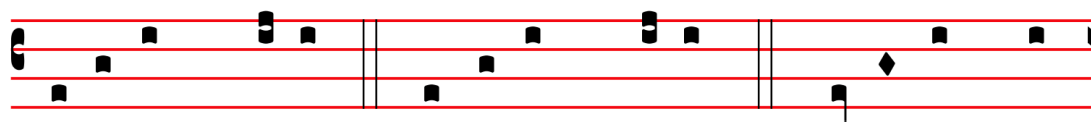
Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

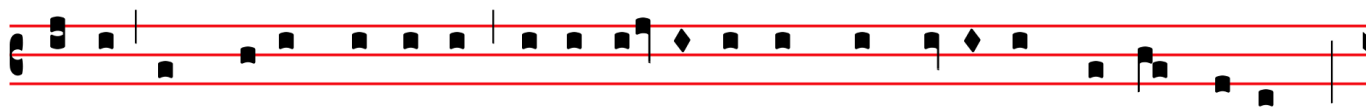
℞. **Ainsi soit-il.**

### PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

**Ton de Reims.**



x-áudi Christe. ℞. Exáudi Christe. ℣. Dómi-no Fran-



cisco a De-o decretó, Apostó-li-co et sanctíssimo Pa-pæ vi-ta.



℣. Salvá-tor mundi. ℞. Tu illum ádju-va. ℣. Sancte Petre.



℟. Tu illum ádju-va. ✠. Sancte Pau-le. ℟. Tu illum ádju-va.

*Exauce nous, ô Christ. A notre maître François, qui par décret de Dieu est pape apostolique et très-saint, vie ! Sauveur du monde, viens à son aide ! Saint Pierre, viens à son aide ! Saint Paul, viens à son aide !*

✠. Tu es Petrus.

℟. **Et super hanc petram ædificábo  
Ecclésiám me-am.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; \* ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum nos-trum.

℟. **Amen.**

✠. Tu es Pierre.

℟. *Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.*

Prions.

*Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.*

*Par le Christ notre Seigneur.*

#### A LA BENEDICTION

*Tantum ergo sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.*

*Genitori genitoque  
Laus et jubilatio.  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio. Amen.*

✠. Panem de cælo præstitísti e-is.

℟. **Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.**

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tribue, quæsumus, ita nos Córporis et Súnguinis tui sacra mystéria *ve-ne-rá-ri* ; \* ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

℟. **Amen.**

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*

✠. *Vous leur avez donné un pain céleste.*

℟. *Qui renferme en lui toute béatitude.*

Prions.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre passion et de votre mort, en établissant un Sacrement admirable : faites que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que vous avez opérée.*

*Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

#### BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

## LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

### CHANT FINAL D'ACTION DE GRACES

*Transitus (antienne de communion) de la liturgie ambrosienne pour le IV<sup>ème</sup> dimanche après l'Epiphanie*

TRANS.

**T**E laudámus, \* Dómi-ne omní-po-tens, qui  
se-des super Ché-ru-bim, et Sé-raphim. Quem be-ne-dí-cunt An-  
ge-li, Archánge-li : et laudant Prophé-tae, et Apó-  
sto-li. Te laudámus, Dómi-ne, o-rándo, qui ve-ní-  
sti peccá-ta solvéndo. Te depre-cámur magnum Re-dem-  
ptó-rem, quem Pa-ter mi-sit ó-vi-um pastó-rem. Tu  
es Christus Dómi-nus Salvá-tor, qui de Ma-rí-a  
Vír-gi-ne es na-tus. Hunc sacro-sánctum Cá-li-cem sumén-  
tes, ab omni culpa lí-be-ra nos semper.

*C'est vous que nous louons, Seigneur tout-puissant, qui siègez au-dessus des Chérubins & des Séraphins.*

*Vous que bénissent les Anges, les Archange & que louent les Prophètes & les Apôtres.*

*C'est vous que nous louons, Seigneur, par nos prières, vous qui êtes venu pour absoudre les péchés.*

*C'est vous que nous prions, grand Rédempteur, que le Père a envoyé pour être le pasteur des brebis.*

*Vous êtes le Christ, le Seigneur, le Sauveur, qui est né de la Vierge Marie.*

*En recevant votre sang à ce très saint calice, libérez-nous toujours de toutes nos fautes.*